



טוֹרָה אוֹר • גְּלָוָה מִיִּכְעֵץ • מַאֲמָר 15

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

Ханукальный светильник:
мицва поставить его слева



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

חַסִידְסְכָא גְלָוָה הַפֶּעִל

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/15/

1 נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין ונ"ח משמאל. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"ח מימין כמו המזוזה.

«Ханукальный светильник — заповедь установить его... слева, чтобы мезуза была справа, а ханукальный светильник — слева». И следует понять, почему ханукальный светильник также не ставят справа, как мезузу.

אך יובן בהקדים ביאור מ"ש כל אשר חפץ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.

Но это станет понятно, если предварительно объяснить сказанное: «Всё, чего пожелал Авая, Он совершил»; и сказано: «Словом Авая созданы небеса».

2 ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה שהחומר הוא ענין הדבר והוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.

И «десятью речениями был создан мир» — это были изречение и речь; он был создан не одним лишь желанием и волей. Объяснение таково: известно, что у всех вещей есть материя и форма. Материя — это то, чем данная вещь является в общем, то есть небом или землей, солнцем или луной.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Форма же — это всякое очертание и всякий образ, внешний вид и поверхность, которыми обладает каждая вещь «по своему подобию, по своему образу», то есть способ, каким она была создана,

כמו השמים והארץ הם כדורים ומן הארץ לרקיע כו' והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'. וכן עד"י בכל דבר נברא.

например, небеса и земля представляют собой сферы, а расстояние от земли до небосвода и т. д.; солнце и луна — светящиеся небесные сферы и т. д. Так же обстоит дело с каждой сотворенной вещью.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] שבמאמר יהי אור נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע נתהווה הרקיע מאין ליש.

Итак, материя была сотворена словом Б-га и десятью речениями: посредством речения «Да будет свет» аспект света возник из айн (небытия) в еш (бытие); и так же посредством речения «Да будет небосвод» небосвод возник из ничего в нечто.

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי בדבור או מאמר.

Но способ, каким сложилась форма небосвода, «по его подобию, по его образу», был определён желанием Б-га, которое не раскрылось ни в речи, ни в речении.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני שאז לא הי' [היה] גילוי מאין ליש רק שהיה העולם בטל במציאות ממש

И вот почему материя была создана посредством произнесения и речи, а не всё было создано одним лишь желанием и волей Б-га: в таком случае не было бы раскрытия перехода от ничто к нечто; напротив, мир пребывал бы в полном самоустранении в своем существовании.

רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו

Но главное раскрытие «нечто» происходит посредством слова Б-га: «ибо Он повелел, и они были созданы».

פ"י צוה מלשון מצות המלך כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] אין מלך בלא עם שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.

«Повелел» (цивва) употреблено в значении «царского повеления», ибо «Твое царство — над всеми мирами», [и] «нет царя без народа». Ведь Малхут (царство) — это уровень возвышения и удаления, поэтому она светит и раскрывается лишь как одно имя.

5 וזהו יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו [בשר ודם] שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

И вот [смысл слов] «Да восхвалят имя Авая, ибо Он повелел, и они были созданы»: как, например, царь из плоти и крови, чья власть — лишь его имя, нареченное над его страной,

אבל לא בבח"י התלבשות כח הפועל בנפעל ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע"י [בשבעים] שרים שר של מים שר של כו' שהם משמרי האופנים.

но не так, чтобы сила творящего действительно облекалась в созданное. Такое облачение силы творящего в созданном происходит ниже — у семидесяти князей: князя воды, князя и так далее, происходящих из шмарим [осадка] Офаним.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים. שהם פני אריי [אריה] פני שור שבמרכבה.

И есть [существа], «высшие над высшим», которые также получают посредством причинно-следственной связи, вплоть до ангелов, являющихся обособленными интеллектами: это лик льва [и] лик быка в Колеснице.

אבל החיות של פני שור פני אריי [אריה] הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Но жизненная сила лика быка [и] лика льва — поистине нечто из ничего. Иными словами, нисхождение жизненной силы, которой они обладают, происходит в аспекте «ничто» и представляет собой лишь отблеск, то есть уровень одного лишь имени; и благодаря этому раскрывается «нечто».

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Однако цель сотворения нечто из ничего состоит в том, чтобы «нечто» пребывало в состоянии самоустранения (битуля) по отношению к «ничто», и чтобы «слава Авая раскрылась» внизу, как и наверху.

7 וכמו שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם. וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא].

Так будет в грядущем мире: «Ибо увидят они глаз в глаз» и т. д. Это зависит от нашего служения на протяжении всех наших дней — «сегодня, чтобы исполнять их». И «весь Израиль имеет долю в Будущем мире».

וצריך כ"א [כל אחד / כל אחת] להמשיך בחלקו גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'

И каждый должен привлечь это раскрытие в свою долю, чтобы привести к самоустранению (битуль) того, что воспринимается как «нечто». Это происходит благодаря размышлению о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: «Ты — Тот, Кто был до сотворения мира, и Ты — Тот...»

כלי שום שינוי כי אני הוי' לא שניתי שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

без всякого изменения, ибо «Я, Авая, не изменился»: мир ничего не скрывает от Него, благословен Он, и «тьма — как свет», ведь сокрытие существует лишь для наших плотских глаз.

אבל קמיה כולא כלא חשיב ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Но перед Ним всё действительно считается ничем, и верхнее и нижнее равны перед Ним, так что Он присутствует внизу в точности так же, как и наверху.

8 וא"כ גם בחיי היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Итак, даже уровень «нечто» пребывает в состоянии самоустранения (битуль) перед Ним, благословен Он. И это [смысл слов]: «Ибо велик Авая, и Владыка наш выше всех Элоким».

ופי' מכל אלקים הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לכלתי יתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

И смысл слов «выше всех Элоким» таков: это 120 сочетаний имени Элоким, которые скрывают и утаивают свет Авая и Его святость, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, не раскрылся таким, каков Он есть, — дабы миры не утратили своего существования;

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

а чтобы мир представал как «нечто» и отдельное существо. Однако свет Авая превосходит их всех и властвует над ними всеми, так что «нечто» пребывает в состоянии битуля.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול כו'. אני זו כנס"י [כנסת ישראל]. אבל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים עזב הוי' את הארץ. ופרעה אמר לא ידעתי את הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר עתה ידעתי כי גדול הוי' כו')
גדול הוי' כו')

(И это [смысл слов]: «Ибо я знаю, что [Авая] велик», и т. д. «Я» — это Община Израиля. Но идолопоклонники говорят: «Авая оставил землю»; а фараон сказал: «Я не знаю Авая», и т. д. Поэтому об Итро после того, как он принял иудаизм, сказано: «Теперь я знаю, что Авая велик», и т. д.)

והיינו לפי שכל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

То есть «всё, чего желал Авая», нисходит, и Он «совершил» это также «на небесах и на земле»: ведь все они имеют форму и образ, происходящие от желания и воли Авая, не раскрывшихся в речи и изречении, которые и порождают йешут (состояние «нечто»).

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר [מדות הרחמים]. שבכל מע"ב [מעשה בראשית] כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ביום עשות ה' אלקים כו'.

Именно это подразумевается под словами «Он присоединил атрибут милосердия»: во всём повествовании о сотворении мира сказано: «И сказал Элоким», а затем Он присоединил атрибут милосердия, как сказано: «В день, когда Авая Элоким сотворил» и т. д.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ

И это [смысл слов]: «Почему народы скажут: „Где же теперь их Б-г?“» — Б-жественность находится в состоянии «где?», то есть в состоянии удаления, поскольку они говорят: «Авая оставил землю»,

ואין העולם מתנהג אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.

и [что] миром управляет только уровень Элоким, являющийся именем цимцума (сокращения) и удаления, чтобы мир был «нечто» и отдельной сущностью. Но в действительности: «Всё, чего желал Авая, Он совершил».

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס כו'. ההופכי הצור כו'.

И весь предшествующий этому псалом говорит об этом: «Море увидело и бежало» и т. д.; «Превращающий скалу...» и т. д.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי' ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים

Ведь он прославляет превосходство имени Авая, властвующего над именем Элоким и изменяющего природу: [как в случае с] кремнистой скалой, принадлежащей к элементу огня, из которой Он извлекает воду.

והיינו לפי ששם אלקים שהוא הצמצום ומעלים להיות בכח"י יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כ"י:

Это возможно потому, что имя Элоким, являющееся цимцутом (сокращением) и сокрытием, благодаря которому [вещи] пребывают в состоянии «нечто» — в соответствии с природой, заложенной в каждой вещи согласно её складу и свойствам, — не обладает самостоятельностью перед именем Авая, властвующим над ним. Имя Авая есть раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ибо каково Его имя, таков и Он. Поэтому и «море увидело и бежало» и т. д.

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לבו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים כ"י.

Когда человек размышляет обо всём этом и постигает это, душа его начинает томиться и стремиться к самоустранению перед Ним, благословен Он, — до того, что желает освободиться от наслаждений этого мира, полностью преобразить своё сердце и прилепиться к Нему, как сказано: «Кого имею я на небесах...»

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו ומהפך חשוכא לנהורא לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

А в Зоаре сказано: «Кто не вкусил горечи [превращённой] в сладость и не обратил тьму в свет, не имеет здесь удела». Ибо необходимо превратить вкус горечи в сладость.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

И «горькое» — это желания этого мира и наслаждения, которые исходят из чертогов (эйхалот) клипот (скорлупы). Ведь нет ничего внизу, чему не соответствовал бы чертог наверху, откуда эта вещь возникает и получает приток.

וכל תענוגי עוה"ז אפי" [אפילו] דבר קל ואפי" [ואפילו] המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

И жизненная сила всех наслаждений этого мира — даже самого незначительного, даже того, которое испытывает человек, завивающий волосы, — нисходит из чертогов нечистоты.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשער כדאיתא בגמרא ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

Поэтому Йосеф был наказан двенадцатью годами заключения в тюрьме за то, что завивал волосы, как сказано в Гемаре о стихе: «И был Йосеф красив станом и красив видом»: тотчас «жена его господина бросила [на него глаза]» и т. д.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.

И нужно перевернуть свое сердце, чтобы по-настоящему вкусить сладость: «Вкусите и увидите, что Авая благ». «Тогда будешь находить наслаждение в Авая».

14 וזה הי' [היה] ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ [וכמו כן] תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

И в этом заключался смысл жертвоприношений: жир животной души преобразается, поднимается и включается в огонь свыше, который пожирает его на жертвеннике, чтобы он стал «огненным приношением, приятным благоуханием для Авая». Так же и молитва, занимающая место жертвоприношений, должна воспламенить душу огнем свыше и привести к наслаждению Авая.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Смысл слов «тьма превратилась в свет» состоит в том, что материальная тьма этого мира — творения небес и земли, которые кажутся самостоятельным «нечто» и материальными предметами, — должна превратиться в свет, чтобы в ней раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы это «нечто» утратило самостоятельность перед Ним, благословен Он, и чтобы «слава Авая раскрылась внизу, как наверху».

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

То есть благодаря аспекту «вкушения горького [превращённого] в сладкое», то есть движению снизу вверх, когда человек обращает своё сердце и желания этого мира к прилеплению к Нему, благословен Он, с томлением и жаждой и т. д.,

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

свет Б-га будет сиять сверху вниз в месте тьмы этого мира, чтобы мир не заслонял свет Б-га и Его святость.

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור נר מצוה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה] מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

И в этом также заключается смысл слов «мицва — светильник, а Тора — свет»: «мицва — светильник» — это уровень восхождения снизу вверх, а «Тора — свет» — уровень привлечения сверху вниз; и благодаря аспекту «мицва — светильник» приходит свет Торы.

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם. כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כ"י.

Объяснение этого вопроса: теперь необходимо объяснить, что представляют собой буквы. Буквы различаются в произношении в зависимости от пяти мест артикуляции во рту: Алеф, Хет, Хей и Аин образуются в горле и т. д.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Артикуляционные органы — органы речи — не подобны лире, музыкальному инструменту: когда музыкант играет на ней, она издаёт звук, и этот звук возникает благодаря движению самой лиры, производящей его.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או השפתים לאותיות בומ"ף.

Но с буквами дело обстоит иначе: они возникают не вследствие движений органов речи — пяти мест артикуляции во рту. Ведь движения, образующие буквы, возникают сами собой, без какой-либо подготовки или сознательного намерения человека привести в движение язык для произнесения букв Далет, Тет, Ламед, Нун, Тав или губы для произнесения букв Бет, Вав, Мем, Пей.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Напротив, сами буквы приводят в движение язык, чтобы произнести Далет, Тет, Ламед, Нун, Тав, и губы, чтобы произнести Бет, Вав, Мем, Пей; сами же буквы укоренены в самой душе.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי האדם לנפש חיה.

И именно душа выводит их из сокрытия к раскрытию: сначала в буквах мысли, а затем в буквах речи. И это сказано в стихе: «И стал человек живой душой (нефеш хая)».

ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

И Таргум Онкелос [передает это как] «говорящий дух», ибо буквы относятся к уровню Хая (жизненной сущности). Ведь в человеке есть Нефеш (душа), Руах (дух), Нешама (душа) [и] Хая (жизненная сущность). Нефеш — это уровень букв мысли и речи.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תכנים.

Руах (дыхание) — это дыхание сердца, то есть голос, состоящий из огня, воздуха и воды, как известно. Нешама (душа) — это уровень интеллектуального постижения: «и нешама Шадая дает им понимание».

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען בפה ולא שבראן שם בפה

А Хая (жизнь) — это уровень Хохмы (мудрости), то есть источник мудрости, находящийся выше постижения; там находится корень букв. Однако Он «поместил их во рту», а не создал их там, во рту;

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר
בם איש ואיש כלשונו.

ибо их создание и возникновение в их корне происходит выше, на уровне Хая; оттуда они
нисходят и разделяются на двадцать две буквы, чтобы каждый человек мог говорить ими на
своем языке.

20 ובוה יובן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמט"ט [שמטטרו] קושר קשרים לקונו מתפלתיהן של
ישראל.

Этим становится понятным изречение наших мудрецов благословенной памяти: Метатрон
завязывает узлы для своего Создателя из молитв Израиля.

כי הנה המלאכים מעלים התפלות לפי שדבור האדם הוא גשמי והמלאכים הם רוחני [רוחניים] שהדבור
שלם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י
המלאך ההוא.

Ибо ангелы возносят молитвы, поскольку речь человека материальна, тогда как ангелы ду-
ховны, и их речь подобна нашей мысли; благодаря ангелу, принимающему молитву, она
очищается от материальности и становится духовной — через этого ангела.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט [מטטרו] והוא קושר כתרים שלמעלה מן הראש
ומוחין.

Теперь, [она поднимается] «выше высокого», вплоть до высшего мира, где находится оби-
тель Метатрона; он связывает венцы, которые выше головы и интеллекта (мохин).

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר [יהי רצון] שיתהווה בחינת רצון

И посредством этого он притягивает новые буквы. Ведь молитва — это просьба: «Йехи ра-
цон» («Да будет воля»), чтобы возник уровень воли.

שכמו שכבר נמשך רצה"ע [רצון העליון] בחכמה. הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון שהעון גורם יסורים ח"ו [חס ושלום] אבל ע"י התפלה יה"ר [יהי רצון] נמשך רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעיך כו'.

Ибо, поскольку высшая воля уже была привлечена в Хохму (мудрость), Хохма предписывает согласно Торе: «Нет страданий без греха», ибо грех приводит к страданиям, не дай Б-г. Но посредством молитвы — «Йехи рацон» — привлекается высшая воля, стоящая выше уровня Хохмы, и там царит простое милосердие, и «многочисленны твои преступления» и так далее.

22 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך כו' הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע [רצון העליון] כ"ה

И вот что сказали наши мудрецы, благословенной памяти: когда сыны Израиля произносят: «Да будет благословенно Его великое Имя» и т. д., Святой, благословен Он, кивает головой. То есть Он приводит в движение и низводит Свою «голову» — высшую волю, благословен Он;

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

Ибо именно об этом просят словами: «Да будет благословенно Его великое Имя», — чтобы Его великое Имя, находящееся выше уровня цепи нисходящих миров (иштальшелут), было благословенно и низведено, ведь оно «велико и весьма прославлено».

23 והמשכת רצה"ע [רצון העליון] הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט [מטטרון]. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי' חכמה ומוחין אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות.

Привлечение вниз этой высшей воли совершается посредством вознесения букв молитвы к их корню и источнику — Высшему Кетеру (Венцу), через Метатрона. Это объясняется тем, что корень букв — в Высшем Кетере, выше уровня Хохмы (мудрости) и интеллекта (мохин); однако начало раскрытия — в Хохме, ибо невозможно понять и постичь что-либо умопостижаемое иначе как посредством букв.

אבל האותיות עצמן אינן בחי' שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם אלא שהן לבוש השכל

Но сами буквы не принадлежат к уровню интеллекта, поскольку постигаемый интеллект не способен постичь сущность самих букв; напротив, они служат одеянием интеллекта.

והלבוש הזה הוא מבחי' חיצונית עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

Это одеяние происходит от внешней стороны (хицонийот) высшего уровня, которая спустилась и распространилась вниз, чтобы одеть интеллект. Оттуда оно нисходит ещё дальше, становясь буквами мысли и речи.

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה. דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר.

И Тора также одевается в буквы таким же образом: корень букв Торы находится гораздо выше уровня самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», тогда как корень букв находится выше — на уровне Кетера (Венца).

ואותיות מלשון אתא שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.

А слово отийот (буквы) связано со словом аса («пришло»), которое означает нисхождение; ведь буквы — это нисхождения, внутри которых и посредством которых Тора нисходит, становясь Торой.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני.

Суть объяснения такова: написано: «Как говорит притча Первозданного», — и это Тора, ибо Тора называется «притчей Первозданного».

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיובן מתוך המשל.

И вот объяснение этого: свойство притчи состоит в том, чтобы представить то, что она поясняет (нимшаль — то, что поясняется), так, чтобы его можно было понять из самой притчи.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

Однако притча — это нечто иное, не составляющее сущности того, что она поясняет; лишь то, что она поясняет, постигается из самой притчи, поскольку в некотором отношении она ему подобна.

26 וז"ש [וזהו שכתוב] וביד הנביאים אדמה. וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] המשילו מראה הנבואה לאספקלריא שכתו שרואין באספקלריא הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש אלא דמותה ותמונתה.

И об этом сказано: «И через пророков Я уподоблялся». Наши мудрецы, благословенной памяти, сравнили пророческое видение с зеркалом (аспакларией): подобно тому как в зеркале виден образ формы, предстающий в точном облике и подобии, однако это не само тело формы, а лишь ее подобие и образ;

כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

так и все постижение пророками Его Б-жественности, благословен Он, относится лишь к уровню подобия и сходства.

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מוכן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני כו' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה].

Именно это подобно притче, из которой становится понятен смысл того, что она поясняет. Но о Самом Его Б-жестве сказано: «Ибо [человек] не увидит Меня» и т. д., как сказали наши мудрецы, благословенна их память.

וז"ש [וזהו שכתוב] בשלמה וידבר שלשת אלפים משל על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] כו' דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] רוחניות הענין

Именно об этом сказано о Шломо: «И говорил он три тысячи притч» о каждом предмете слов Торы и т. д. То есть о каждом предмете слов Торы он рассказывал его духовный смысл.

כמו מצות קרבנות מן הבהמה. ומקריבים חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

Например, мицва о жертвоприношениях животных, при которых жир и кровь приносятся на жертвенник коэном (священнослужителем), облачённым в священнические одежды: он объяснял жертвоприношения в духовном смысле — что называется жиром и кровью в духовном смысле, что такое коэн и что такое священнические одежды.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל. דהיינו שלשת אלפים מדרגות זו למעלה מזו.

И вот, [есть,] «высокое над высоким» — множество духовных уровней, один над другим. И Шломо своей мудростью постиг три тысячи притч, то есть три тысячи уровней, один над другим.

וכולם אינן רק בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

И все они — лишь уровень притчи по отношению к уровню подлинной Б-жественности, которая пребывает в Торе и облекается в нее.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם. דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות

Теперь Шломо постиг лишь три тысячи притч. Но в действительности так обстоит дело вплоть до высочайших высот, без конца: все они — лишь притчи по отношению к «Предвечному миру», то есть к самому Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, который намного выше уровня и границ цепи нисходящих миров (иштальшелут).

לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סובב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

[Это] не относится ни к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин). Только Тора была привлечена оттуда посредством букв и привлечений.

30 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דוד הע"ה [העליו השלום] היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה. דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

Об этом сказали наши мудрецы, благословенна их память: царь Давид, мир ему, соединял Тору свыше со Святым, благословен Он. То есть он низводил буквы Торы непосредственно из самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

וע"ז"נ [ועל זה נאמר] אשר יעשה אתם האדם כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.

И об этом сказано: «которые человек будет делать» и т. д.; «делать их», ибо создание Торы осуществляется человеком. И как сказали наши мудрецы, благословенна их память: «Я вменяю вам это так, словно вы создали Меня».

וזהו ותורה אור שהתורה מאירה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

И это [смысл слов] «и Тора — свет»: Тора озаряет сам Ор Эйн Соф, благословен Он. Однако свет Торы называется «светом» лишь благодаря тому, что «мицва — светильник».

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור. משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

Объяснение: свечение света светильника происходит благодаря тому, что вокруг света есть воздух; если же воздуха нет, он погаснет и вовсе не будет светить.

ולכן אין כופין כלי ע"ג [על גבי] הנר בשבת שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Поэтому в Шабат не переворачивают сосуд над светильником, чтобы он не погас, поскольку, переворачивая сосуд, перекрывают воздух вокруг света.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור י' שהאויר הוא מקור האור.

Иными словами, воздух вызывает сияние света лампы, потому что слово «авир» (воздух) состоит из букв слова «ор» (свет) [и] йуд, а воздух является источником света.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Ибо йуд, скрытая в буквах слова «авир», представляет собой сокрытие света; в ней и посредством нее свет привлекается и выходит из сокрытия к раскрытию.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע

[ברצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

Это подобно уровню букв, находящихся выше Торы; там находятся корень и источник мицвот, укоренённых в высшей воле Б-га, благословен Он, которая выше Хохмы (мудрости), — уровня «Тора исходит из Хохмы».

ולכן כעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר [אויר] אור י' גורם להאיר אור התורה

Поэтому исполнение мицвот, представляющее собой восхождение снизу вверх, к их источнику и корню — к уровню авира (воздуха), или [и] йуда, — вызывает сияние света Торы,

כי כל המצות נק' בשם צדקה. כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.

ибо все мицвот называются цдакой, как сказано: «И будет нам это цдакой, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь», и т. д.

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.

А цдака (благотворительность), оказываемая бедным и нуждающимся, — это нисхождение и дарование, чтобы «оживить дух смиренных».

וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח שפלים דקמיה כולא כלא חשיב והכל נק' שפלים ודלים אצלו ית'. והמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

И таким образом наверху пробуждают уровень нисхождения потоков, чтобы «оживить дух смиренных», ибо «пред Ним всё считается ничем», и все называются низкими и бедными по отношению к Нему, благословен Он. Эти нисхождения и дарования и есть свет Торы, ибо свет и истечение — одно.

35 וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה

וגמ"ח [וגמילות חסדים]

И это то, о чём сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Всякий, кто говорит: „У меня нет ничего, кроме Торы“, не имеет даже Торы». Необходимы же Тора и дела доброты (гмилут хасадим),

כי בלא גמ"ח [גמילות חסדים] זו צדקה אין אור התורה מאיר לו.

ибо без дел доброты, то есть цдаки (благотворительности), свет Торы не сияет для него.

וזהו אפי' [אפילו] תורה אין לו. פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל.

И это [значение слов] «не имеет даже Торы»: то есть Тора не принадлежит ему и не соотносится с ним; напротив, Тора — это уровень упомянутых выше букв.

וזהו אמש"ך רוח ואייתי רוח. פ"י רוח היינו בחינת אוי"ר [אוי"ר] הנ"ל ומתחלה אמש"ך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממש"ך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

И это [значение слов] «он притягивает дух и приносит дух». То есть «дух» (ruah) — это уровень упомянутого выше авира (воздуха): сначала он притягивает источник, уровень букв; а затем приносит — ниспосылает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Хохму (мудрость), начало раскрытия букв, чтобы Тора стала светом.

36 ובוה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

Благодаря этому станет понятен смысл слов «мезуза справа, а ханукальный светильник слева». Ведь мезуза — это уровень восхождения снизу вверх, подобно уровню мицвот.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת ככל לבכך ובכל נפשך ובכל מאדך בחי' העלאה.

Смысл мезузы состоит в том, что в ней записывают отрывки «Шма» и «Веая им шамоа», в которых написано «Один» и «И люби всем сердцем, всей душой и всей силой своей»: это уровень восхождения.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.

И мезуза устанавливается у входа в дом, чтобы вознести дом и всё, что в нём, всё его имущество и владения во всех сундуках, дабы всё это было подчинено любви к Б-гу: «всей своей мощью», всеми своими деньгами.

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.

Поэтому мезузу устанавливают справа, ибо «правая Его обнимает меня», подобно человеку, который обнимает своего друга и притягивает его к себе; так же нисходит «правая, приближающая», чтобы вознести к Нему, благословен Он, каждого, кто приходит приблизиться к Нему, благословен Он.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת למו שהתורה נמשלה לאש כנודע.

Но ханукальная лампа — это ниспослание света Торы, ибо греки стремились «заставить их забыть Твою Тору»; поэтому она находится слева. Ведь «из Его правой руки — огненный закон для них»: Тора уподоблена огню, как известно.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר [ברשות הרבים] ובח"י רבים היינו טורא דפרודא מבח"י ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך.

И особенно потому, что главная мицва ханукального светильника — светить снаружи, в общественном пространстве — решут арабим [«владение многих»]; а аспект «многих» — это тура дифруда [гора разделения], относящаяся к уровню семи народов: и там тоже должны светить свет Б-га и Его святость, чтобы не было сокрытия и утаивания, как это было во времена Хасмонеев, когда греки стремились «заставить их забыть Твою Тору».

וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

И когда восторжествовало царство дома Хасмонеев, они установили ниспосылать свет Торы также в область многих — в горы разделения.

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק שהוא מבח"י גבורות שהן בח"י שמאל.

Теперь же корень семи народов — это «голова Эйсава в объятиях Ицхака», что относится к уровню Гвурот (качеств сдержанности), то есть к левой стороне.

אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל היינו בח"י המזוזה שכימין שהיא בח"י ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בח"י ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

Но причиной нисхождения света светильника Хануки влево служит уровень мезузы справа, то есть уровень вознесения: благодаря этому вознесению происходит упомянутое выше нисхождение света, который нисходит также в место тьмы — на уровень гор разделения.

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל
[שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סוטה מ"ט) **עלמא אמאי קא מקיים איש"ר** [אאמן יהא שמייה רבא] **דאגדתא.**

Ибо главное — чтобы именно сама тьма светила, то есть чтобы тьма превратилась в свет. И об этом сказали наши благословенной памяти мудрецы (Сота 49): «На чём держится мир? На „Амен, да будет благословенно великое Имя Его“ после Агады (неправовых учений мудрецов)».

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא בלי' [בלשון] תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה
כנודע.

Ибо Агада относится к уровню Таргума, поскольку весь Талмуд написан на языке Таргума; а Таргум относится к уровню ахораим (обратной стороны) святости, как известно.

וכשנמשך להיות שמייה רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחוריים אזי אתהפכא חשוכא
לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

И когда нисходит свет, чтобы «да будет благословенно великое Имя Его», и он нисходит также на уровень Таргума, то есть на уровень ахораим, тьма превращается в свет. В этом и состоит суть поддержания мира.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/15/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак